



日独産業協会
Deutsch-Japanischer
Wirtschaftskreis

ERGEBNISPROTOKOLL MITGLIEDERVERSAMMLUNG

FÜR DAS GESCHÄFTSJAHR 2021 DES
DEUTSCH-JAPANISCHEN WIRTSCHAFTSKREISES E. V.

Datum	9. Mai 2022, 9:30 bis 11:00 Uhr (MESZ)
Veranstaltungsort	online via Microsoft Teams
Versammlungsleiter	Gerhard Wiesheu, Vorstandsvorsitzender
Protokollführerin	Anne Pomsel, Geschäftsführerin
Wahlleiterin	Maria Deutsch, Event Coordination
Teilnehmer:innen	62 DJW-Mitglieder und Gäste <i>(die Liste der Teilnehmer:innen liegt der Geschäftsstelle vor)</i>
Tagesordnung	TOP 1 Begrüßung, Feststellung der ordnungsgemäßen Einberufung und der Tagesordnung TOP 2 Genehmigung des Protokolls der Mitgliederversammlung 2021 TOP 3 Aktivitäts- und Finanzbericht 2021 TOP 4 Bericht der Kassenprüferin TOP 5 Entlastung des Vorstands und der Geschäftsführung TOP 6 Künftige Arbeit TOP 7 Wahlen TOP 8 Verschiedenes

TOP 1

BEGRÜßUNG, FESTSTELLUNG DER ORDNUNGSGEMÄßEN EINBERUFUNG UND DER TAGESORDNUNG

Der Vorstandsvorsitzende des DJW, Gerhard Wiesheu, begrüßt die Teilnehmer:innen zur digitalen Mitgliederversammlung 2022. Er dankt allen Mitgliedern und Vorstandskolleg:innen für die engagierte Arbeit für den Verein und stellt die Bedeutung des Wirtschaftskreises besonders in den aktuell schwierigen Zeiten heraus.

Anne Pomsel, Geschäftsführerin des DJW, begrüßt die Teilnehmer:innen im Namen des DJW-Teams und weist auf die den Mitgliedern vorliegenden Dokumente hin. In Vorbereitung zur digitalen Mitgliederversammlung wurden alle Unterlagen mit der Einladung zur Mitgliederversammlung per E-Mail am 7. April 2022 versandt (Einladungsschreiben DJW-Mitgliederversammlung 2022, Vorschlag für einen Ethik- und Verhaltenskodex) oder zum individuellen Abrufen auf der DJW-Website verfügbar gemacht ([Protokoll der Mitgliederversammlung 2021](#), [Aktivitäts- und Finanzbericht 2021](#)).

Pomsel weist darauf hin, dass für die digitale Abstimmung und die anstehenden Wahlen das System „POLYAS“ genutzt wird, welches eine anonyme, geheime Onlineabstimmung in Echtzeit ermöglicht. Sie erläutert das Prozedere zum weiteren Vorgehen in Bezug auf die Nutzung von „POLYAS“.

Wiesheu stellt sodann die ordnungsgemäße, form- und fristgerechte Einberufung der Versammlung fest (siehe Anlage 1: *Einladung zur DJW-Mitgliederversammlung 2022*). Es liegen keine Änderungswünsche zur Tagesordnung vor, die Tagesordnung wird per digitaler Abstimmung mit 35 Ja-Stimmen und 1 Enthaltung von den anwesenden, stimmberechtigten Mitgliedern angenommen.

TOP 2

GENEHMIGUNG DES PROTOKOLLS DER MITGLIEDERVERSAMMLUNG 2021

Die anwesenden, stimmberechtigten Mitglieder genehmigen einstimmig mit 38 Ja-Stimmen die per E-Mail versandte Niederschrift der letzten digitalen Mitgliederversammlung vom 26. April 2021.

TOP 3

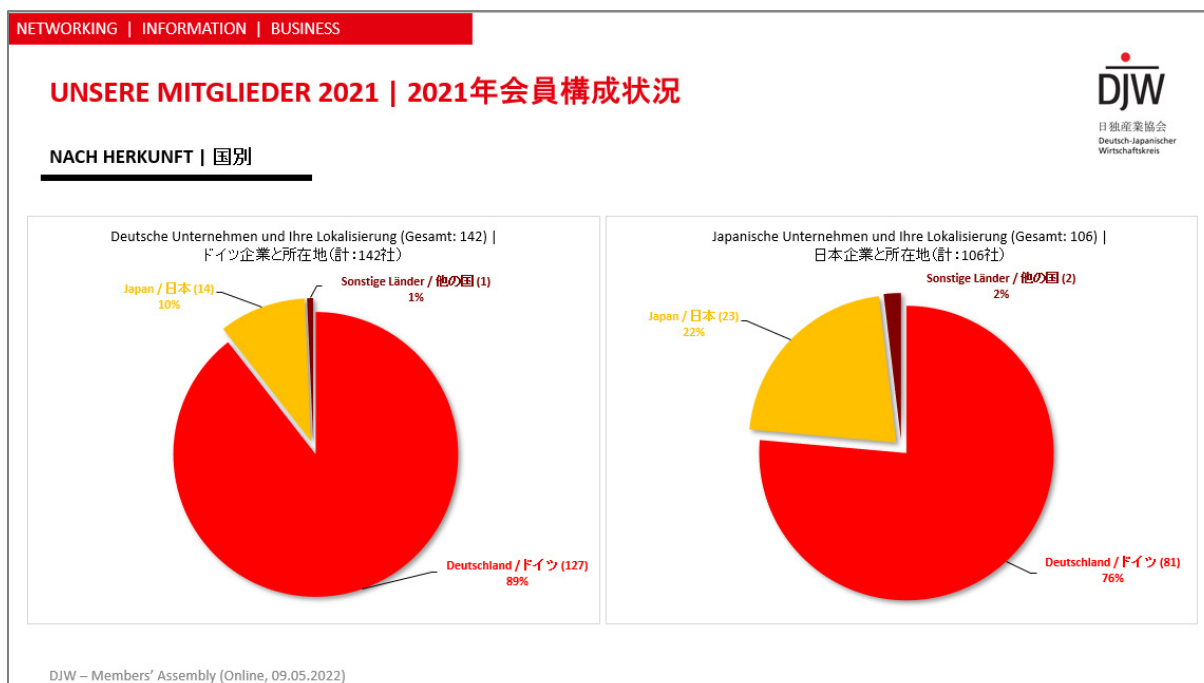
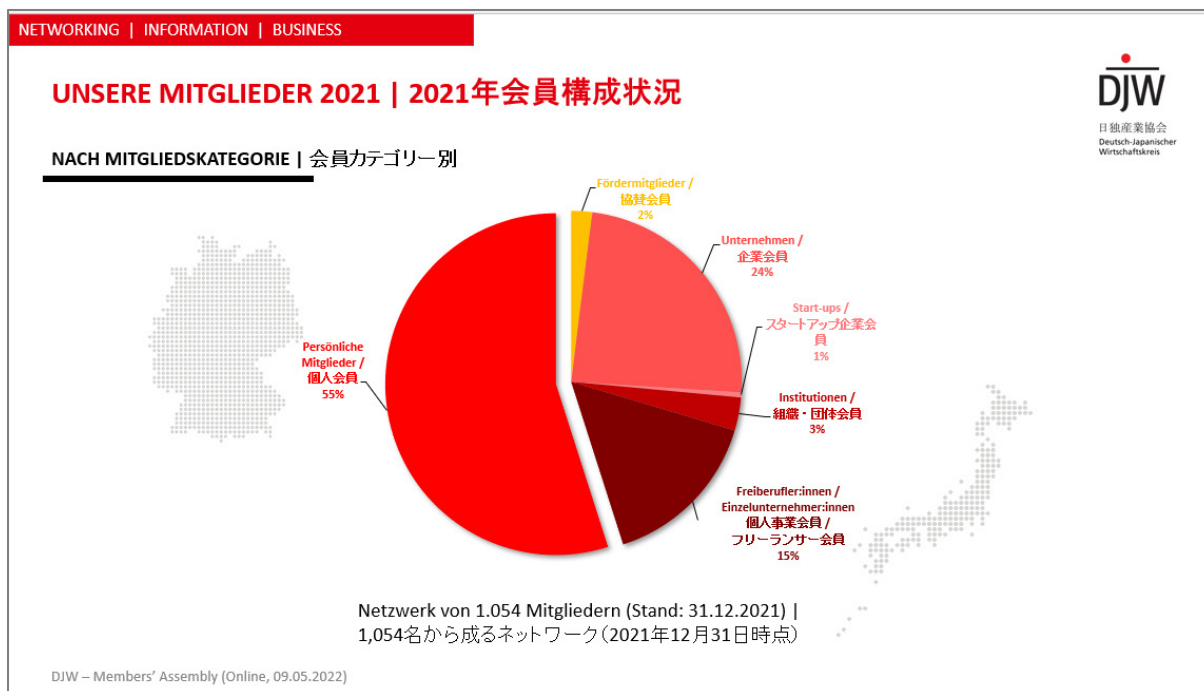
AKTIVITÄTS- UND FINANZBERICHT 2021

Pomsel verweist auf den vorab online zur Verfügung gestellten [Aktivitäts- und Finanzbericht 2021](#), der frei zugänglich abrufbar ist und die Aktivitäten des DJW in allen seinen Bereichen umfassend beleuchtet (siehe Anlage 2: *Aktivitäts- und Finanzbericht 2021*). Sie skizziert anschließend die Aktivitätsfelder „**Veranstaltungen**“ mit den neuen Formaten DJW Socializing und DJW „Spot On!“, „**Agile Projektorganisation**“ mit den Squads und Arbeitsgruppen, sowie „**Kontakte- und Informationsplattform**“ mit dem neu gegründeten Networking Hub und den Infomappings.

Das Geschäftsjahr 2021 wird mit einem Positivbetrag von EUR 8.310 abgeschlossen. Pomsel führt Einnahmen- und Ausgabenseite detailliert aus. Wiesheu fügt hinzu, dass der Verein wirtschaftlich gut aufgestellt und auch der langfristige Finanzplan solide angelegt ist. Er merkt an, dass etwaige zukünftige Negativbeträge aus bestehenden Rücklagen gedeckt werden könnten und Zeichen der umfassenden Aktivitäten des DJW sind. Pomsel komplettiert ihre Ausführungen zu den Finanzen mit dem Aufruf an Spendengeber:innen, Pat:innen für die DJW Kai und der Einladung, dem Wirtschaftskreis gerne auch als Fördermitglieder beizutreten.

Pomsel weist auf die neue Vereinssatzung hin, die mit der DJW-Mitgliederversammlung 2021 beschlossen wurde und seit Januar 2022 im Vereinsregister Düsseldorf registriert ist.

Pomsel schließt TOP 3 mit der Erläuterung zur Mitgliederstruktur des Vereins. Wiesheu ruft alle Mitglieder auf, den DJW aktiv in den jeweiligen individuellen Netzwerken weiter vorzustellen und so den Wirtschaftskreis noch bekannter zu machen bzw. das Netzwerk zu erweitern.



TOP 4

BERICHT DER KASSENPRÜFERIN

Die von der DJW-Mitgliederversammlung am 26. April 2021 zur Kassenprüferin gewählte Sandra Diederichs (PricewaterhouseCoopers) hat im April 2022 Einblick in den von der Kanzlei Schnorbus Helmholt Wardemann (Schnorbus Helmholt Wardemann PartGmbH, Kanalstraße 2, 41460 Neuss) erstellten DJW-Jahresabschluss für das Geschäftsjahr 2021 erhalten. Darüber hinaus hat sie stichprobenartig Einsicht in die dazugehörigen Belege genommen. Als Ergebnis bestätigt sie (schriftlich vorab), dass alle vom Verein getätigten Ausgaben den Bestimmungen der Satzung entsprechen und zweckmäßig getätigt wurden. Es haben sich keine Beanstandungen ergeben (siehe Anlage 3: *Ergebnisprotokoll der ehrenamtlichen Kassenprüfung für das Geschäftsjahr 2021*).

Sie empfiehlt daher der Mitgliederversammlung die uneingeschränkte Entlastung des Vorstands und der Geschäftsführung für das Berichtsjahr 2021.

TOP 5

ENTLASTUNG DES VORSTANDS UND DER GESCHÄFTSFÜHRUNG

In ihrem Bericht zur Kassenprüfung stellt Sandra Diederichs den Antrag auf Entlastung des Vorstands und der Geschäftsführung für das Geschäftsjahr 2021. Die Mitgliederversammlung entspricht diesem Antrag einstimmig mit 36 Ja-Stimmen bei 2 Enthaltungen. Wiesheu und Pomsel bedanken sich im Namen der Vorstandsmitglieder und der Geschäftsführung für das entgegengebrachte Vertrauen.

TOP 6

KÜNFTIGE ARBEIT

2021 wurde eine Vielzahl der geplanten Projekte umgesetzt und mit Leben gefüllt (Networking Hub, Automatisierung der Bestätigungen der Veranstaltungsanmeldungen, Infomappings, Career Mapping, Imagebroschüre, Vereinssatzung, mobiles Arbeiten). Der DJW-Wirtschaftsatlas wird 2022 weiter erarbeitet werden.

Pomsel stellt hierauf das Projekt des „**Ethik- und Verhaltenskodex**“ für den DJW vor und erläutert Hintergründe für dessen Entstehen. Mit dem Kodex möchte der DJW ein sichtbares Zeichen nach Außen setzen, dass der Verein, das Team, seine Mitglieder und Vorstände transparent arbeiten und keinerlei Bevorteilungen herrschen. Der Kodex entstand aus dem gemeinsamen Denken innerhalb eines Squad mit DJW-Mitgliedern und bündelt die deutsche wie auch die japanische Anspruchshaltung an einen Verhaltenskodex für einen modernen gemeinnützigen Verein. Pomsel betont, dass der Verhaltenskodex keinen Satzungsrang einnehmen wird und stets aktuelle Entwicklungen in seinem weiteren Wachsen aufnimmt. Wiesheu merkt an, dass der Kodex als Leitlinie auch für Neu-Mitglieder gelten kann und Fragen anspricht, wie Mitglieder sich verhalten, wie Entscheidungen getroffen werden und wie der Verein sich in seiner Verflechtung mit Akteur:innen und Partner:innen widerspiegelt.

2022 wird weiter im Zeichen der Digitalisierung und Automatisierung von Prozessen stehen. Pomsel weist auf die nächsten Veranstaltungen und Squad-Meetings sowie auf die Herausforderungen der Verbindung analoger und digitaler Veranstaltungen hin.

TOP 7

WAHLEN

Die ausführliche Vorstellung der Kandidat:innen für die Wahl in den DJW-Vorstand sowie für das Amt der Kassenprüfung ging allen Mitgliedern vor der Mitgliederversammlung 2022 zu (siehe Anlage 4: *Kandidaturen für den DJW-Vorstand sowie für das Amt der Kassenprüfung*).

Wiesheu dankt den ausscheidenden DJW-Vorstandsmitgliedern Yoshitaka Hoshino (JETRO Tokyo, ehem. Executive Vice President) und Hiroyuki Mori (JIHK zu Düsseldorf, ehem. Hauptgeschäftsführer) für ihr ehrenamtliches Engagement für den DJW.

Für eine Neuwahl in den Vorstand des DJW stellen sich drei Kandidaten auf: Kazushige Nobutani (Japan External Trade Organization (JETRO), President), Masakazu Tachikawa (Japanische Industrie- und Handelskammer (JIHK), Hauptgeschäftsführer) und Hiroki Wiesheu (Metzler Asset Management (Japan) Ltd., President and CEO).

Darüber hinaus laufen turnusgemäß die Amtsperioden von acht Vorstandsmitgliedern aus: Prof. Dr. Moritz Bälz (Universität Frankfurt, Professor für Japanisches Recht und seine kulturellen Grundlagen), Dr. Jürgen Großmann (ehem. RWE AG, Vorstandsvorsitzender; Georgsmarienhütte GmbH, Gesellschafter), Takeshi Kunibe (Sumitomo Mitsui Financial Group, Inc., Chairman of the Board), Wilhelm Meemken (ECOS Consult GmbH, Geschäftsführer), Takeshi Nakane (Botschafter a. D.; Außenministerium von Japan, Botschafter für Science and Technology Cooperation; Japanisch-Deutsche Zentrum Berlin (JDZB), Präsident; Verband Japanisch-Deutscher Gesellschaften (VJDG), Vizepräsident), Manfred Stern (ehem. YASKAWA Europe GmbH, Managing Director), Prof. Dr. Franz Waldenberger (Deutsches Institut für Japanstudien (DIJ), Direktor) und Gerhard Wiesheu (B. Metzler seel. Sohn & Co. AG, Mitglied des Vorstandes); alle acht Vorstandsmitglieder stehen für die Wahl zu einer weiteren Amtsperiode zur Verfügung.

Bälz (35 Ja-Stimmen, 3 Enthaltungen), Großmann (33 Ja-Stimmen, 1 Nein-Stimme, 4 Enthaltungen), Kunibe (35 Ja-Stimmen, 3 Enthaltungen), Meemken (37 Ja-Stimmen, 1 Enthaltung), Nakane (36 Ja-Stimmen, 2 Enthaltungen), Stern (37 Ja-Stimmen, 1 Enthaltung), Waldenberger (36 Ja-Stimmen, 2 Enthaltungen) und Wiesheu (38 Ja-Stimmen) werden wiedergewählt; Nobutani (36 Ja-Stimmen, 2 Enthaltungen), Tachikawa (36 Ja-Stimmen, 2 Enthaltungen) und Hiroki Wiesheu (27 Ja-Stimmen, 1 Nein-Stimme, 10 Enthaltungen) werden sodann neu in den Vorstand gewählt. Alle Vorstände nehmen (bei Abwesenheit durch schriftliche Bekundung vorab) die Wahl für die folgende Amtsperiode bis 2025 an.

Für das Amt der Kassenprüferin kandidiert neu Sandra Feinen (PricewaterhouseCoopers). Es liegen keine weiteren Kandidaturen vor. Feinen wird mit 34 Ja-Stimmen und 1 Enthaltung für das Amt der Kassenprüferin gewählt und nimmt die Wahl an. Wiesheu dankt Sandra Diederichs für ihr ehrenamtliches Engagement für den DJW in den vergangenen Jahren, wünscht ihr für den weiteren Weg alles Gute und drückt seine Freude auf die gemeinsame Arbeit mit ihrer Nachfolgerin für die Kassenprüfung, Sandra Feinen, aus.

TOP 8

VERSCHIEDENES

Wiesheu und Pomsel schließen die Mitgliederversammlung 2022 mit den besten gesundheitlichen Wünschen für alle Mitglieder und Teilnehmer:innen.

Düsseldorf, Juli 2022

Gerhard Wiesheu
Vorstandsvorsitzender

Anne Pomsel
Geschäftsführerin

(Ein gezeichnetes Original liegt der DJW-Geschäftsstelle in Düsseldorf vor.)

ANLAGEN UND ONLINE ZUR VERFÜGUNG STEHENDE DOKUMENTE

- 1) [Einladung zur DJW-Mitgliederversammlung 2022](#)
- 2) [Aktivitäts- und Finanzbericht 2021](#)
- 3) Ergebnisprotokoll der ehrenamtlichen Kassenprüfung für das Geschäftsjahr 2021
- 4) Kandidaturen für den DJW-Vorstand sowie für das Amt der Kassenprüfung

DJW e. V. • Graf-Adolf-Straße 49 • D - 40210 Düsseldorf

DER VORSTANDSVORSITZENDE
DIE GESCHÄFTSFÜHRERIN

An die Mitglieder des
Deutsch-Japanischen Wirtschaftskreises (DJW)

Düsseldorf, April 2022

Einladung zur DJW-Mitgliederversammlung 2022

Sehr geehrte, liebe Mitglieder des DJW,
sehr geehrte Damen und Herren,

wir laden Sie herzlich zu unserer ordentlichen jährlichen Mitgliederversammlung des
Deutsch-Japanischen Wirtschaftskreises e. V. (DJW) ein. Sie findet statt am:

**Montag, 9. Mai 2022,
09.30 bis 11.00 Uhr (MESZ) / 16.30 bis 18.00 Uhr (JST)
online via Microsoft Teams.**

Für die Tagesordnung sind die folgenden Punkte vorgesehen:

- TOP 1 Begrüßung, Feststellung der ordnungsgemäßen Einberufung
und der Tagesordnung
- TOP 2 Genehmigung des Protokolls der Mitgliederversammlung 2021
(online abrufbar)
- TOP 3 Aktivitäts- und Finanzbericht 2021 *(online abrufbar)*
- TOP 4 Bericht der Kassenprüferin
- TOP 5 Entlastung des Vorstands und der Geschäftsführung
- TOP 6 Künftige Arbeit
- TOP 7 Wahlen
- TOP 8 Verschiedenes

Die Veranstaltungssprache ist Deutsch aufgrund der rechtlichen Verankerung unse-
res Vereins in Deutschland.

BANKVERBINDUNGEN

Deutsche Bank AG, Düsseldorf
IBAN: DE62 30070024 0200453900
BIC / SWIFT: DEUTDE33HAN
Mizuho Bank (Bank Code 0001)
Tokyo Chuo Branch (Branch Code 110)
Kontonummer: 2550613 (futsū-Konto)
BIC/SWIFT: MHCBJPJT

VEREINSREGISTER / STEUERANGABEN

Vereinsregister Düsseldorf
Vereinsregisternummer: VR 9027
Finanzamt Düsseldorf-Süd
Steuernummer: 106/5742/2316

Für die konkrete Ausführung unserer digitalen Mitgliederversammlung haben wir folgende Vorgehensweise für Sie vorbereitet:

- Um Ihre Teilnahme an der DJW-Mitgliederversammlung anzumelden, bitten wir um **Registrierung** über unsere Website www.djw.de. Anmeldeschluss ist Freitag, der 6. Mai 2022.
- Nach erfolgter Anmeldung erhalten Sie eine **Bestätigung** an Ihre angegebene E-Mail-Adresse. Der Link zum digitalen Veranstaltungsraum folgt am 8. Mai 2022. Dieser Link ist unter Verschluss zu halten und nicht zur Weiterleitung an Dritte freigegeben. An der Mitgliederversammlung Interessierte verweisen Sie bitte auf unsere Website oder an das DJW-Team.
- Die Mitgliederversammlung findet auf der Plattform Microsoft Teams statt. Um an der Versammlung teilzunehmen, wird ein internetfähiges Endgerät (Smartphone, Laptop oder Tablet) benötigt.
- Alle Teilnehmer:innen melden sich bitte mit ihrem **Klarnamen** (Vor- und Zuname) an.
- Die **Stimmabgabe** erfolgt per **Live-Voting** während der Mitgliederversammlung und wird mit dem Online-Wahlsystem „POLYAS“ durchgeführt.
- Für Ihre Stimmabgabe wird Ihnen am Montag kurz vor der Mitgliederversammlung eine **individuelle Voting-ID** und ein **Passwort** übermittelt. Hiermit können Sie sich bei „POLYAS“ einloggen und nach entsprechender Aufforderung zur Wahl / Abstimmung Ihre Stimme abgeben. Ihre Wahl wird datenschutzkonform und geheim übermittelt.
- Das Ergebnis wird nach der Prüfung durch die Wahlleitung live angezeigt.

Bitte beachten Sie:

Jedes anwesende Mitglied hat pro Abstimmungspunkt eine Stimme. Institutionelle Mitglieder sollten vorab intern klären, welche Person innerhalb des jeweiligen Unternehmens oder der Institution das Stimmrecht wahrnimmt. Beschlüsse werden mit der Mehrheit der abgegebenen gültigen Stimmen durch die anwesenden Mitglieder gefasst.

Der **Aktivitäts- und Finanzbericht 2021** sowie das **Protokoll der DJW-Mitgliederversammlung 2021** sind online auf unserer Website für Sie zur Verfügung gestellt. Außerdem ausgearbeitet haben wir einen Verhaltenskodex, den wir in der Mitgliederversammlung mit Ihnen diskutieren möchten.

Wir bitten herzlich um Ihre Anmeldung über unser **Web-Formular** und sehen dem Austausch gerne entgegen. Für Rückfragen zur Versammlung stehen wir gerne zur Verfügung (director@djw.de | +49 211 99459191).

Mit herzlichen Grüßen

Gerhard Wiesheu
Vorstandsvorsitzender

Anne Pomsel
Geschäftsführerin



日独産業協会
Deutsch-Japanischer
Wirtschaftskreis

AKTIVITÄTS- UND FINANZBERICHT 2021

NETWORKING | INFORMATION | BUSINESS

Das Ziel unseres Deutsch-Japanischen Wirtschaftskreises (DJW) ist, die Beziehungen zwischen Deutschland und Japan zu fördern. Seit 1986 bieten wir Unternehmen beider Länder eine Plattform für den Informationsaustausch und zur Diskussion von Fragen, die von gemeinsamem Interesse sind. Zu unserem Kreis gehören zudem Institutionen und Dienstleister:innen, Einzelpersonlichkeiten aus Politik, Wissenschaft und Medien, sowie interessierte Privatpersonen und Nachwuchskräfte.

Im Berichtsjahr sind 1.054 Mitglieder Teil unseres Netzwerkes, sie gestalten unsere Themen aktiv mit und formen so die Zukunft unseres Vereins. In den vergangenen Jahren verfolgten wir die Strategie, unsere Mitglieder verstärkt in die Gestaltung unseres Weges einzubeziehen. Besonders mit den Squads und Arbeitsgruppen schafften wir Angebote, vielfältige thematische Initiativen und Ideen im deutsch-japanischen Kontext eigenverantwortlich zu verwirklichen.

Als gemeinnütziger, eingetragener Verein sind wir vollständig privat finanziert und politisch unabhängig. Uns ist es damit möglich, gemeinsam mit unseren Mitgliedern und Partner:innen wendig und rasch auf aktuelle Themen und Entwicklungen, die im deutsch-japanischen Interesse liegen, zu reagieren und sie im Rahmen unserer Angebote aufzugreifen.

Das Jahr 2021 stand ganz im Zeichen der 160-jährigen Freundschaft seit Beginn der diplomatischen Beziehungen zwischen unseren beiden Ländern, und dem 35. Geburtstag unseres Wirtschaftskreises. Mit vorliegendem Aktivitätsbericht laden wir Sie ein, sich ausführlich zu unseren Projekten im Berichtsjahr 2021 zu informieren.



AKTIVITÄTSFELDER

VERANSTALTUNGEN

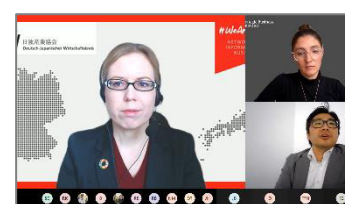
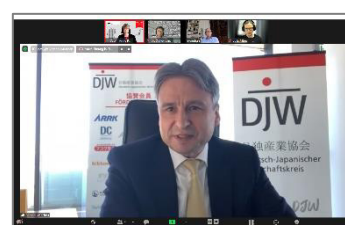
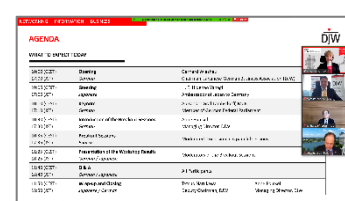
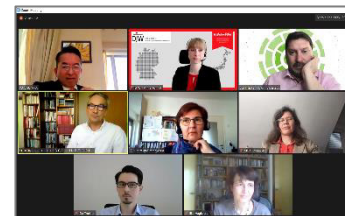
Das wichtigste Ziel unseres Wirtschaftskreises ist es, die wirtschaftlichen Beziehungen zwischen unseren beiden Ländern Japan und Deutschland zu stärken, ein aufgeschlossenes, faires Miteinander zu fördern und damit das Verständnis füreinander zu vertiefen. Das Bereitstellen von verlässlichen Informationen, der regelmäßige Kontakt, der Aufbau belastbarer und langfristiger Beziehungen sind essenzielle Grundlagen, gemeinsam voneinander zu lernen und einen aktiven, vertrauensvollen Dialog zu führen. Die von unserem Wirtschaftskreis realisierten Veranstaltungen sind etablierte Plattformen, diesen Vereinszweck umzusetzen und mit Leben zu füllen. Dabei stehen unsere Veranstaltungen stets unseren Mitgliedern wie allen am deutsch-japanischen Wirtschaftsaustausch Interessierten offen.

Wie alle Organisationen und Akteur:innen sind auch wir und unsere Aktivitäten 2021 von den Pandemiebedingungen beeinflusst worden. Besonders spürbar waren die Einschränkungen für Präsenzveranstaltungen und die damit nur sehr limitierten Möglichkeiten, vor Ort mit unserem Netzwerk in Kontakt zu treten, den persönlichen Austausch zu pflegen und neue Multiplikator:innen kennenzulernen. Es fehlte der Nährboden für „kollaterale Ideen“, die gerne bei einer Tasse Kaffee am Veranstaltungsrande bei zufälligen Gesprächen entstehen. Wir überlegten, auf welchen Wegen wir unsere Angebote (trotzdem) reichweitenstark, niederschwellig und mit einem Mehrwert für alle Beteiligten gestalten können. Mit dem Ergebnis, dass wir unsere Ideen weiter entschlossen im **digitalen Raum** verwirklicht haben.

Nachdem wir 2020 bereits 40 digital durchgeführte Veranstaltungen anboten, steigerten wir diese Zahl im Jahr 2021 auf knapp 50 und bezogen dabei unser Kollaborationstool Microsoft Teams sowie die Plattform Zoom und wonder.me aktiv in die digitale Ausgestaltung ein. Inhaltlich beschäftigten wir uns im Berichtsjahr mit dem Investitions- und Startup-Umfeld in Japan und Deutschland, dem Zusammenspiel von Digitalisierung und alternder Gesellschaft, japanischer Popkultur, dem Schutz von intellektuellem Eigentum, Wasserstofftechnologie und mit vielem mehr.

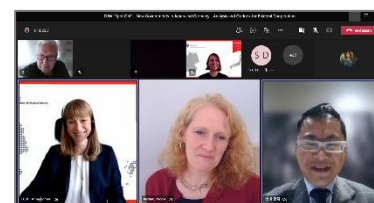
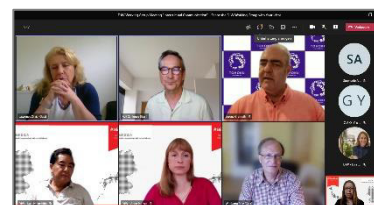
Allein bei den knapp 50 vom DJW als Hauptveranstalter organisierten Veranstaltungen erreichten wir in der Summe mehr als 1.100 Teilnehmer:innen (deutsche Teilnehmer:innen: 69 Prozent / japanische Teilnehmer:innen: 31 Prozent; DJW-Mitglieder: 73 Prozent / Nicht-Mitglieder: 27 Prozent).

- Mit dem DJW „Spot On!“ und unseren „Socializing“ hoben wir 2021 gleich zwei neue Formate aus der Taufe. Mit beiden intensivieren wir Dialog und Meinungsbildung, Hinterfragen und Weiterdenken. Zum Auftakt der „Spot On!“-Reihe diskutierten wir die **2021 bevorstehenden Wahlen in Japan wie Deutschland** und das angespannte **Verhältnis zwischen Japan und China im globalen Kontext**. Beide und viele weitere zusammenfassende Videoclips finden Sie auf unserer Website in unserem **digitalen Rückblick**.



- Im Berichtsjahr führten wir zwei DJW-Symposien (**Teil I** und **Teil II**) erfolgreich digital durch, die beide im Rahmen der von den Botschaften ausgeschriebenen „Veranstaltung 160 Jahre Freundschaft Japan-Deutschland“ stattfanden. Mit den Symposien konzentrierten wir uns auf sechs ganz besonders dynamische Themen im japanisch-deutschen Kontext (Arbeits- und Lebenswelten, digitale Führung, Rolle der KMU für die deutsch-japanischen Wirtschaftsbeziehungen, intelligente Infrastruktur, künstliche Intelligenz und verantwortungsvolle Unternehmensführung) und diskutierten diese gemeinsam mit den Teilnehmer:innen in moderierten Break-out-sessions.
- Ein sehr schönes Ergebnis aus 2021 ist zudem, dass die Arbeit und Impulse aus unseren **Arbeitsgruppen** und **Squads** stabil und nachhaltig in die Aktivitäten des DJW einfließen. Genau dieses proaktive und eigenverantwortliche Miteinander ist es, das unseren DJW so einzigartig und als Plattform und Netzwerk so wertvoll macht.
- Mit zwei Veranstaltungen wagten wir uns auch in die Präsenzwelt und führten mit der **Dokomi 2021 in Düsseldorf** und mit dem **Japantag in Leipzig** zwei gut besuchte DJW „Hiru no Kai“ – unsere Businessstreffen zur Mittagszeit – durch.
- Fernerhin unterstützten wir **Veranstaltungen unserer Mitglieder und Partner:innen** durch Hinweise auf der DJW-Website, über Social-Media-Kanäle und den Newsletter, mit Vorträgen, Moderationen, Redebeiträgen und über die Vermittlung von Kontakten.
- Wir kooperierten mit verschiedenen **überregionalen wie auch lokalen Organisationen** wie z. B. Wirtschaftsförderern und Kammern, Wissenschaftsorganisationen sowie Deutsch-Japanischen und Japanisch-Deutschen Gesellschaften, und erweiterten somit wieder unseren Aktionsradius.

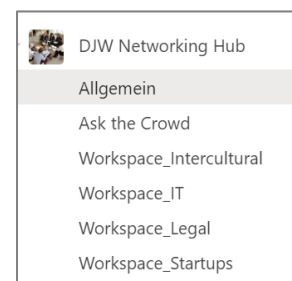
Eine detaillierte Zusammenstellung aller unserer Veranstaltungen ist im Anhang dieses Berichtes für Sie zur Verfügung gestellt.



KONTAKT- UND INFORMATIONSPLATTFORM

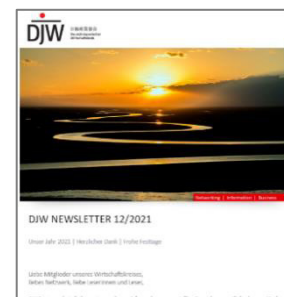
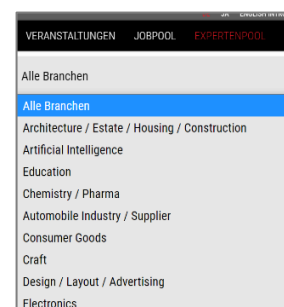
Unseren Mitgliedern machten wir außerdem folgende Angebote:

- Mit unserem **DJW Networking Hub** ging im Sommer 2021 ein lang geplantes Projekt online, das Sie auf der digitalen Ebene verknüpft. Allen im Hub geführten Mitgliedern gaben wir Markierungen, sodass Sie sich mit Schlagwörtern wie Ihrem Standort („Düsseldorf“, „Tokyo“ etc.) und Ihrer Expertise („Legal“, „Market Entry“ etc.) direkt untereinander erreichen können. Im Hub teilen wir außerdem Informationen, diskutieren Anregungen und organisieren Meetings.
- 2021 stand zudem ganz im Zeichen der Strukturierung der immensen Informationsvielfalt, die wir über die Jahre gesammelt und jetzt systematisiert auf unserer Website zur Verfügung gestellt haben – geboren waren unsere **„Infomappings“**.



2021 gingen bereits drei der Orientierungskarten online, sie sind **Wegweiser zu Akteur:innen in Wirtschaft, Wissenschaft und Politik**, für **Karrierewege in Deutschland und Japan**, und sie ordnen unsere **Mitglieder ihren geografischen Standorten** zu.

- Ein passwortgeschützter **Mitgliederbereich auf unserer Website** bietet eine Übersicht der Kontaktdaten aller Mitglieder – eigenständig editierbar sowie praktisch filter- und sortierbar nach diversen Kriterien.
- In unserem deutsch-japanischen **Expertenpool** findet sich das „Who is Who“ der Dienstleister und Hersteller im deutsch-japanischen Wirtschaftsumfeld. Diese Zusammenstellung ist öffentlich im Netz einsehbar.
- Der deutsch-japanische **Infopool** speist sich aus einem weiten Spektrum an wirtschaftsbezogenen Informationen, Hinweisen sowie Fachartikeln.
- Fernerhin konnten Unternehmen über unseren digitalen **Jobpool** passende Kandidat:innen für ihre offenen Stellen finden. Von unseren Unternehmensmitgliedern erhielten wir im Laufe des Jahres 164 neue Stellenangebote zur Platzierung auf unserer Website. Wir verzeichneten damit einen deutlichen Zuwachs bei seiner Nutzung im Vergleich zum Vorjahr.
- Wie gewohnt erreichte Sie zudem unser **monatlicher, digitaler Newsletter**, der Sie über Neuigkeiten aus unserem Vereinsgeschehen informiert und in dem unser **Vorstandsvorsitzender Gerhard Wiesheu** mit seiner Kolumne aktuelle Entwicklungen im deutsch-japanischen Kontext kritisch einordnet. Beides finden Sie nunmehr auch **archiviert auf unserer Website** zur Verfügung gestellt.
- Seit 2021 werden Ihre Veranstaltungsanmeldungen, die uns über unsere Webseite erreichen, automatisch und direkt mit elektronischer Mail bestätigt.



AUSBAU UNSERES NETZWERKES IN JAPAN

In Japan konnten wir einen starken Partner für die gemeinsame Organisation von Veranstaltungen und den Austausch zwischen deutschen wie japanischen Geschäftsleuten gewinnen. Keizai Doyukai ist – ebenso wie der DJW – eine politisch unabhängige, nicht gewinnorientierte Organisation, die, 1946 gegründet, heute ca. 1.400 Mitglieder in Japan zählt und hier als eine der drei renommiertesten Wirtschafts- und Industrieorganisationen gilt. Der Austausch ist besonders vor dem Hintergrund spannend, dass wir zum einen unsere Reichweite erhöhen und uns zum anderen wichtige Kontakte in Japan erschließen. **Unser erstes gemeinsames Statement** thematisiert die Herausforderungen, vor denen sich Japan und Deutschland sehen, und gleichermaßen die Chancen einer vertieften Zusammenarbeit in verschiedenen Branchen. Zudem gelang es, weitere Organisationen und Institutionen in Japan für eine Zusammenarbeit zu gewinnen, an Universitäten für Studierende Vorträge zu halten und die Expertise **unseres Repräsentanten in Japan** in verschiedenen Formaten zu teilen.

SOZIALE MEDIEN

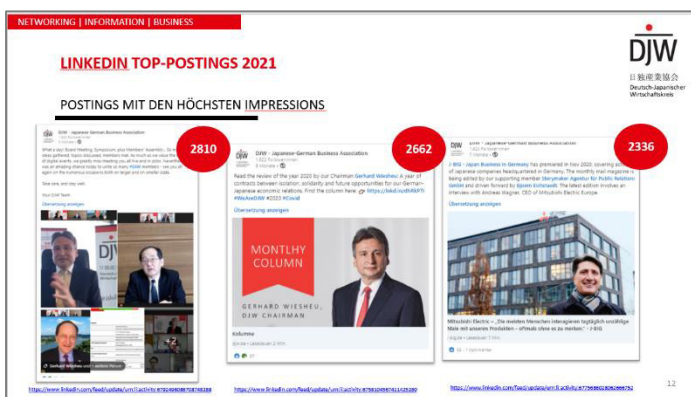
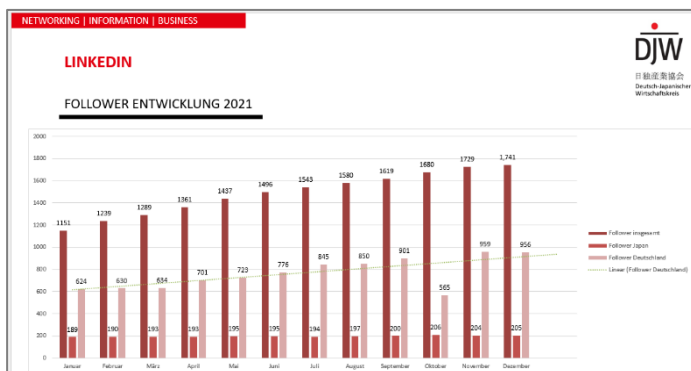
Wenn wir von Reichweite (im digitalen Raum) sprechen, dürfen die sozialen Medien natürlich nicht fehlen. Mit **Facebook**, **LinkedIn** und **YouTube** sind wir bereits gut aufgestellt, 2021 schalteten wir noch einen Gang höher und debütierten auf **Twitter**! Der Twitter-Kanal wird zunächst maßgeblich auf Japanisch mit unseren Neuigkeiten gefüttert und wir teilen, liken, kommentieren auch hier bereits fleißig Aktivitäten unserer Mitglieder und Partner:innen! #WeAreDJW

#WeAreDJW

Die Social-Media-Kanäle des DJW sind in 2021 weiter in der relevanten Zielgruppe gewachsen. Vor allem LinkedIn hat sich als passender Kanal für unsere Inhalte etabliert, was sich in einer aktiven Interaktion und hohen Zahl des Teilens einzelner Beiträge niederschlägt. Der DJW-Kanal konnte bzgl. des Follower:innen-Wachstums erfolgreich fortgeführt werden: zum Jahresende 2021 folgten dem DJW 1.741 Follower:innen. Diese Tendenz scheint sich auch im Jahr 2022 fortzuführen (1.878 Follower:innen, März 2022). Die veröffentlichten Beiträge erreichen eine gute organische Reichweite, vor allem im direkten Vergleich mit ähnlichen Angeboten im Netz.

Im Jahr 2021 starteten wir im November zudem einen Twitter-Account (@WeAreDJW), der sich vor allem an die japanische Zielgruppe richtet. Twitter ist in Japan der beliebteste Social-Media-Channel, und in den ersten Monaten seit unserem Premiering-Post gewannen wir bereits über 100 Follower.

Im Ergebnis konnten auch die Webseiten-Zugriffe über Social Media, vor allem im Event- und Infopool-Bereich, gesteigert werden.



ORGANISATION

MITGLIEDER DES VORSTANDS

- Prof. Dr. Moritz **Bälz**, Universität Frankfurt; Frankfurt
- Nicole **Bastian**, Handelsblatt, Leiterin Auslandsressort; Düsseldorf
- Dr. Jürgen **Großmann**, ehem. RWE AG, Vorstandsvorsitzender; Georgsmarienhütte GmbH, Gesellschafter; Hamburg
- Yoshitaka **Hoshino**, JETRO Tokyo, ehem. Executive Vice President; Tokyo
- Shigetaka **Komori**, FUJIFILM Holdings Corporation, Chief Advisor; Verband der Japanisch-Deutschen Gesellschaften (VJDG), Präsident; Tokyo
- Takeshi **Kunibe**, Sumitomo Mitsui Financial Group, Inc., Chairman of the Board; Tokyo
- Dr. Stefan **Mair**, Deutsches Institut für Internationale Politik und Sicherheit, Direktor; Stiftung Wissenschaft und Politik (SWP), Geschäftsführender Vorsitzender; Berlin
- Wilhelm **Meemken**, ECOS Consult GmbH, Geschäftsführer; Osnabrück
- Hiroyuki **Mori**, ehem. Japanische Industrie- und Handelskammer zu Düsseldorf e. V., Hauptgeschäftsführer; Düsseldorf
- Takeshi **Nakane**, Botschafter a. D.; Außenministerium von Japan, Botschafter für Science and Technology Cooperation; Japanisch-Deutsches Zentrum Berlin (JDZB), Präsident; Verband Japanisch-Deutscher Gesellschaften (VJDG), Vizepräsident; Tokyo
- Tetsuo **Narukawa**, DJW, stellvertretender Vorsitzender; Mitsubishi Estate Co., Ltd. und Okasan Securities Co., Ltd., Externer Direktor; Tokyo
- Wilfried **Schmidt**, ehem. Daiwa Corporate Advisory, Berater; Berlin
- Dr. Takahiro **Shinyo**, Kwansei-Gakuin-Universität, Vorstandsmitglied und Professor; Botschafter a. D.; Hyōgo
- Dr. Volker **Stanzel**, Botschafter a. D.; Verband Deutsch-Japanischer Gesellschaften (VDJG), Präsident; Berlin
- Manfred **Stern**, ehem. YASKAWA Europe GmbH, Managing Director; Eschborn
- Yoshinobu **Tsutsui**, Nippon Life Insurance Company (Nissay), Chairman; Tokyo
- Dai **Ueda**, JETRO Düsseldorf, Generaldirektor; Düsseldorf
- Dr. Ruprecht **Vondran**, DJW, Ehrevorsitzender; Verband Deutsch-Japanischer Gesellschaften (VDJG), Ehrenpräsident; Düsseldorf
- Prof. Dr. Franz **Waldenberger**, Deutsches Institut für Japanstudien (DIJ), Direktor; Tokyo
- Gerhard **Wiesheu**, DJW, Vorstandsvorsitzender; B. Metzler seel. Sohn & Co. AG, Mitglied des Vorstandes; Frankfurt am Main

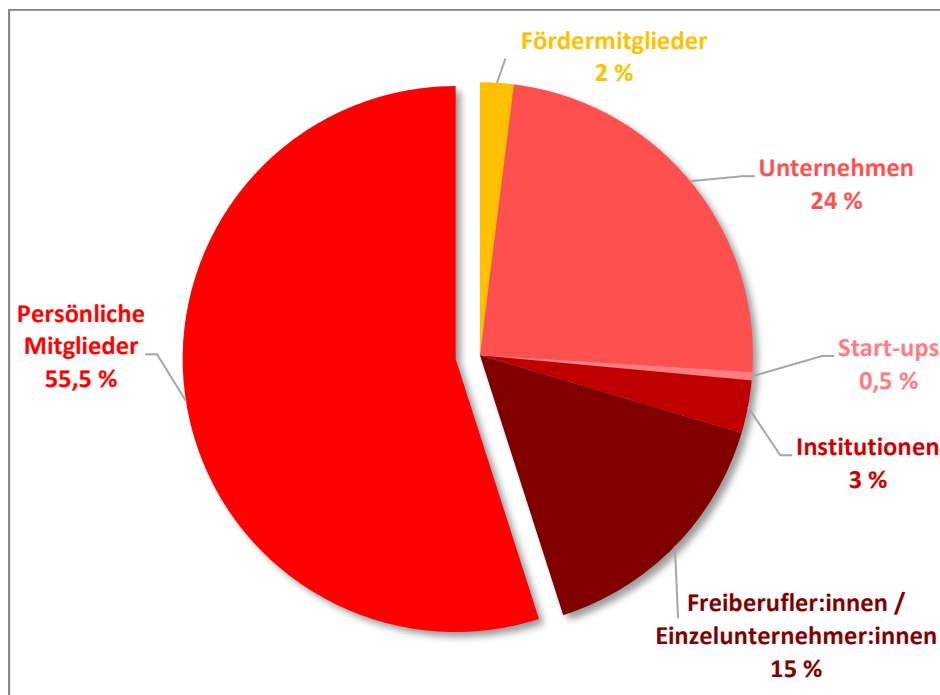
GESCHÄFTSSTELLEN

Im Berichtsjahr beschäftigte der DJW die Geschäftsführerin (Vollzeit), zwei Teammitglieder im Bereich Mitgliederbetreuung und -verwaltung (beide Teilzeit) sowie ein Teammitglied für die Veranstaltungskoordination (Teilzeit), darüber hinaus hauptamtlich einen Repräsentanten in Tokyo (Vollzeit). Fernerhin unterstützte uns eine Hilfskraft im Bereich Social Media.

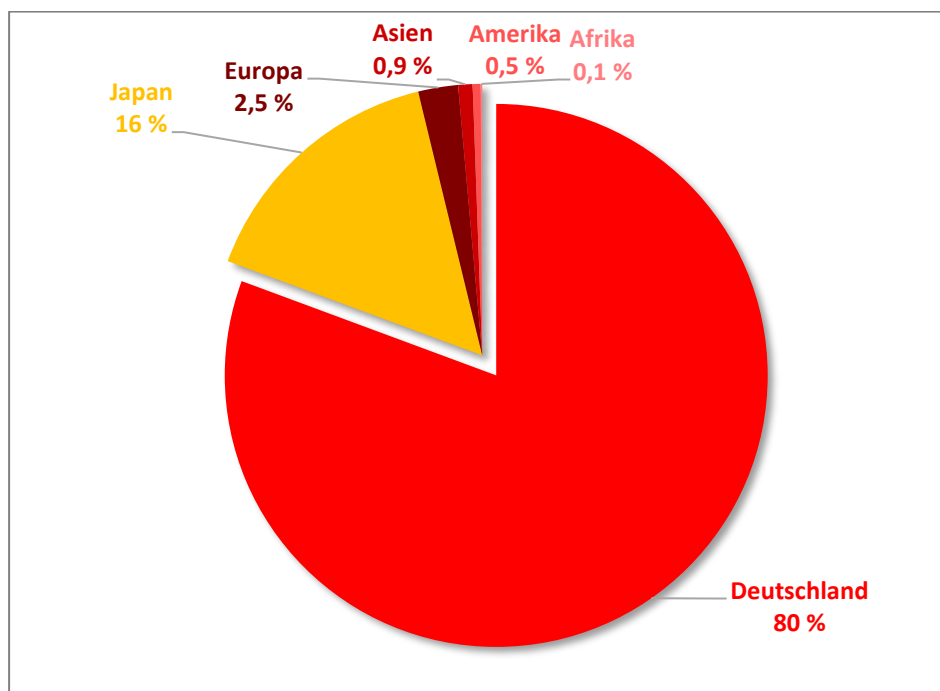
MITGLIEDERENTWICKLUNG

Zu unserem Wirtschaftskreis gehören Unternehmen, wirtschaftsnahe Dienstleister, Multiplikatoren, Einzelpersonlichkeiten aus Politik, Wissenschaft und Medien sowie Freiberufler:innen, Einzelunternehmer:innen, Start-ups und Nachwuchskräfte aus Deutschland und Japan.

DJW-Mitglieder nach Mitglieds-kategorie



DJW-Mitglieder nach Standort



Im Jahr 2021 konnten insgesamt **56 reguläre Neumitglieder** gewonnen werden (18 Unternehmen, 4 Start-up-Unternehmen, 3 Institutionen, 8 Einzelunternehmer:innen und Freiberufler:innen sowie 23 Privatpersonen).

Darüber hinaus entschieden sich die SBI Holding (Berlin) und Panasonic Industry (Ottobrunn) dankenswerterweise für eine fördernde Mitgliedschaft im DJW. Damit haben wir im Berichtsjahr **zwei neue Fördermitglieder** in Deutschland gewonnen und zählen insgesamt nunmehr 21 Fördermitglieder, die uns im besonderen Maße finanziell unterstützen.

Übersicht Fördermitglieder 2021

In Summe zählten wir zum Jahresende **1.054 Mitglieder** (Vorjahr: 1.100). Mit unserem umfassenden Netzwerk an Unternehmen, Institutionen, Einzelunternehmen und Privatpersonen bilden wir weiterhin die größte überregionale unabhängige deutsch-japanische Business-Plattform. Mitglieder in Deutschland stellen mit rund 80 Prozent den größten Anteil an der Mitgliedschaft. Der Anteil von in Japan ansässigen Mitgliedern liegt – mit steigender Tendenz – bei 16 Prozent (weitere Länder insgesamt ca. 4 Prozent).

Dem Zuwachs standen **98 Kündigungen** gegenüber, die zum Jahresbeginn 2022 wirksam wurden (Vorjahr: 99 Austritte).

FINANZEN UND ADMINISTRATION

Unsere inhaltlichen Angebote sind jene Bausteine, mit denen wir nach außen wirken und Sichtbarkeit schaffen. Auch das Nachhalten der Zahlen ist unerlässlich. Wir schenken ihnen 2021 noch einmal verstärkt Aufmerksamkeit, erhöhten in Mahnwesen und Rechnungslegung die Schlagzahl, brachten unsere Datenbank auf Vordermann und konnten so unsere **Ausstände und Beitragsforderungen** im Vergleich zu 2020 **deutlich reduzieren**. Die Digitalisierung von Prozessen hielt auch in unserer Buchhaltung Einzug, sie wird mittlerweile fast papierlos, schlank und ökologisch abgewickelt.

Die folgende vereinfachte Einnahmen- und Ausgabenübersicht zeigt, dass wir im Berichtsjahr ein **positives Vereinsergebnis** erzielt haben.

Vereinfachte Einnahmen- und Ausgabenübersicht¹

NETWORKING INFORMATION BUSINESS			 <small>日独産業協会 Deutsch-Japanischer Wirtschaftskreis</small>		
FINANCIAL SITUATION (2021)					
VEREINFACHTE EINNAHMEN- UND AUSGABENÜBERSICHT 2021 / 2021年収支報告(簡易版)					
Einnahmen (EUR) / 収入 (EUR)	2021	2020	Ausgaben (EUR) / 支出 (EUR)	2021	2020
Mitgliedsbeiträge / 年会費	307.681	332.700	Personal- und Bürokosten / 人件費・事務費	260.840	266.850
- Reguläre Mitglieder / 正会員	188.783	200.000	(z. B. Gehälter, Büroinfrastruktur / 給与、事務 消耗品費など)		
- Förderer / 協賛会員	107.000	92.700	Veranstaltungen / イベント	17.881	14.150
- offene Beitragsforderungen / 未納会費分	10.000	33.500	(z. B. Catering, Raummiete, Reisekosten / ケータリング、会場使用料、出張経費など)		
- Währungsausgleich / 通貨調整	1.898	6.500	Abschreibungen / 減価償却	5.274	34.500
Spenden / 寄付	0.00	40.000	(Sachanlagen, GWG, Forderungsverluste / 損耗のための控除、少額固定資産、売却金損失)		
Veranstaltungen / イベント	11.346	3.500	Sonstige / その他	38.999	36.100
(Sponsoring, Teilnahmebeiträge, Schulungen / スポンサー費、参加費、研修費)			(z. B. Bank, Buchführung, Versicherung, Beratung, Repräsentations- und Öffentlichkeitsarbeit / 銀行手数料、会計事務、 保険、コンサルティング料、外交・広報活動費)		
Sonstige / その他	12.277	11.200	Summe / 合計	322.994	351.600
(Kooperationen / 協力費)					
Summe / 合計	331.304	387.400			
Vereinsergebnis (Positivbetrag) / 単年収支(黒字)		+ 8.310			

Hinweis: Zahlen wurden qualitativ zusammengefasst und gerundet.
注: 本報告では収支の大項目のみ掲載し、また端数は切り捨てて表示しています。

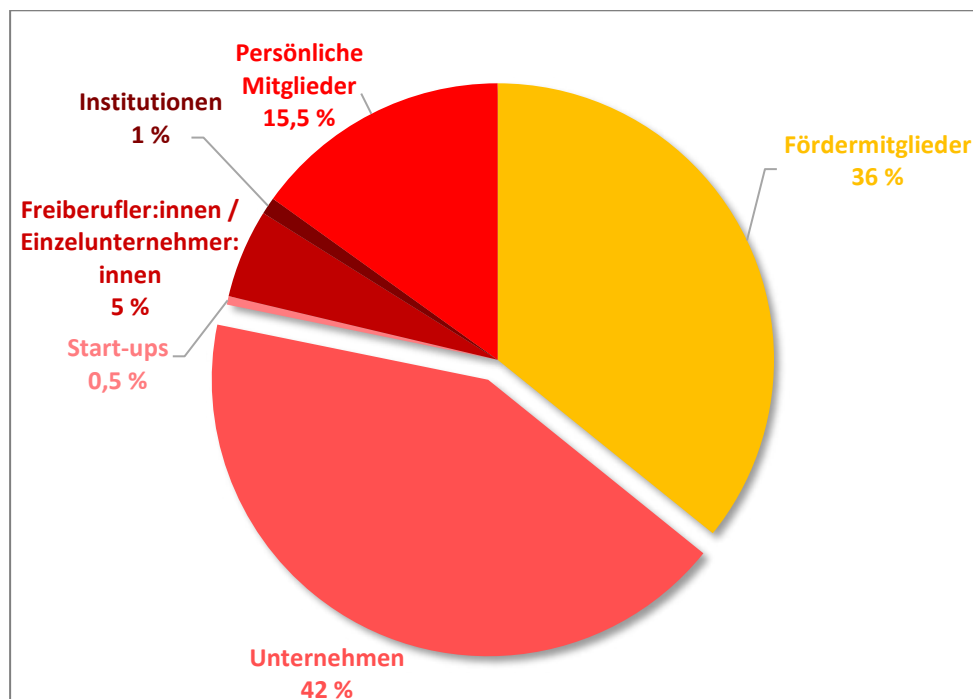
DJW – Members' Assembly (Online, 09.05.2022)

Unsere Fixkosten können weitestgehend mit den **Mitgliedsbeiträgen** gedeckt werden. Eine stabile Basis unserer Mitgliederzahl und die Ausweitung unseres Netzwerkes sind damit Grundvoraussetzung, um unsere Aktivitäten in dem gewohnt frequentierten und qualitativ hochwertigen Rahmen durchführen zu können. Ausgesprochenes Ziel ist weiterhin, Mitglieder und Kontakte für eine Fördermitgliedschaft im DJW zu gewinnen. Kritisch anzumerken ist, dass im Berichtsjahr die Zahl der Neumitgliedschaften unter den üblichen Zahlen der Vorjahre lag. Zwei Gründe hierfür sind sicher in der wirtschaftlich instabilen Lage,

¹ Die hier vorgestellten Werte wurden qualitativ zusammengefasst und gerundet. Eine ausführliche Gewinn- und Verlustrechnung sowie eine Bilanzierung mit Vermögensnachweis wurden wie in den vergangenen Jahren durch eine Steuerberatung erstellt.

aber auch im Rückgang der Anzahl unserer Präsenzveranstaltungen und damit der nur eingeschränkt möglichen persönlichen Gespräche und direkten Mitgliedergewinnung zu finden. Im Berichtsjahr verzeichneten wir ähnlich viele Kündigungen wie in den Vorjahren – ein Zeichen dafür, dass unsere Mitglieder dem Verein auch in turbulenten Zeiten treu bleiben und unsere (digitalen) Angebote weiterhin zu schätzen wissen.

Anteil der Mitglieds-kategorien am DJW-Budget



Wie zu Beginn des vorliegenden Berichtes ausgeführt verdeutlichte die Pandemiesituation noch einmal mehr, dass wir mit unserer bereits zuvor begonnenen Strategie der digitalen **Veranstaltungen** eine gute Entscheidung getroffen haben. Im Berichtsjahr konnten wir unsere digitalen Plattformen verstärkt ausbauen und verschiedene Veranstaltungsformate testen, um den besten Weg für unseren Verein zu eruieren. Wir erwarten, mit Ende der Pandemie wieder Präsenzveranstaltungen durchführen zu können und planen eine Verknüpfung digitaler und präsenzter Konzepte. Für die Realisierung unseres umfassenden Portfolios an Themen und Aktivitäten spielen Kooperationen mit Mitgliedern, Partner:innen und Sponsor:innen weiterhin eine wichtige Rolle. Zu bereits langjährig gepflegten Zusammenarbeiten werden zusätzliche Verbindungen aufgenommen, die uns neue Zielgruppen erschließen und die Bekanntheit des DJW besonders in Japan weiter steigern.

Mit unserer Mitgliederversammlung 2021 stimmten wir zudem über **Vorschläge zur Änderung unserer Vereinssatzung und -beitragsordnung** ab. Beide Dokumente wurden in vorgeschlagener Fassung angenommen und sind seit Dezember 2021 im Vereinsregister eingetragen.

ZUM ABSCHLUSS

Liebe Mitglieder unseres Wirtschaftskreises, es macht mir unglaublich Freude, den DJW mit Ihnen gemeinsam weiterzuentwickeln, Ideen für den bilateralen Austausch voranzutreiben und damit auf unseren Wegen die japanisch-deutsche Freundschaft mit Leben zu füllen! In allen oben ausgeführten Bereichen liegt ein guter Weg vor uns, den wir tatkräftig und mutigen Schrittes beschreiten wollen. An Ideen mangelt es uns nicht, Digitalisierung und Automatisierung werden uns weiterhin begleiten.

Ich bin mir sicher, dass 2022 mit seinen Herausforderungen wieder ein spannendes Jahr für uns alle wird, in dem wir mit den uns zur Verfügung stehenden Mitteln und Kräften die Brücken zwischen unseren beiden Ländern (weiter)bauen werden.

Im Namen des DJW-Teams in den Geschäftsstellen

*Anne Pomsel, Geschäftsführerin
Düsseldorf, April 2022*

(Unterzeichnetes Original liegt der DJW-Geschäftsstelle vor.)

ANHANG – ÜBERSICHT VERANSTALTUNGEN 2021

- 14.01.2021** Online, “Japamburg” Networking Meeting (mit Impulsvortrag durch den DJW)
- 03.02.2021** Online, DJW “Members for Members” zum Thema “Innovative Offices for the New Normal”, Gastgeber: Drees & Sommer
- 16.-18.02.2021** Online, 11th German-Japanese Environment and Energy Dialogue Forum (DJW moderierte einen Workshop)
- 18.02.2021** Online, Interview with DJW Managing Director Anne Pomsel (Gastgeber: DJG Bayern und DJG Bonn)
- 30.03.2021** Online, DJW “Members for Members” zum Thema “Creating safe, secure and GDPR-compliant company websites”, Gastgeber: Enobyte GmbH
- 12.04.2021** Online, CEO Dialogue von DJW and Keizai Doyukai
- 15.04.2021** Online, Treffen der DJW Working Group “German Japanese – Professional Women’s Network”
- 26.04.2021** Online, DJW Symposium, Thema: “Zukunft von gestern, Trends von morgen – Perspektiven für die deutsch-japanischen Wirtschaftsbeziehungen“ (Teil I)
- 26.04.2021** Online, DJW Mitgliederversammlung
- 12.05.2021** Online, DJW “Asa no Kai” zum Thema “Impact Investing – The Role of Venture Capital in Achieving the SDGs”
- 17.05.2021** Online, TUM “Global Minds” (mit Präsentation durch DJW)
- 21.05.2021** Online, Treffen der DJW Working Group “Intercultural Management”
- 24.05.2021** Tokyo, Seminar für die Ota-ku Industry Promotion Organization
- 01.06.2021** Online, DJW Round Table zum Thema “Digitalization and Ageing Well – German and Japanese Approaches”
- 02.06.2021** Online, DJW Squad Meeting “Networking Hub”
- 18.06.2021** Online, Treffen der DJW Working Group “Intercultural Management”
- 23.+24.06.2021** Online, Interkulturelle Japan-Schulung (für ein DJW-Mitgliedsunternehmen)
- 29.06.2021** Online, DJW Squad Meeting “Code of Conduct”
- 30.06.2021** Online, Treffen der DJW Working Group “German Japanese – Professional Women’s Network”
- 16.07.2021** Online, Treffen der DJW Working Group “Intercultural Management”
- 29.07.2021** Online, DJW Socializing
- 07.08.2021** Düsseldorf, DJW “Hiru no Kai zum Thema “The economic Impact of Japanese Pop Culture” (in Kooperation mit DoKomi)

- 26.08.2021** Online, Treffen der **DJW Working Group “German Japanese – Professional Women’s Network”**
- 26.08.2021** Online, **DJW Socializing**
- 01.09.2021** Online, **Interkulturelle Japan-Schulung** (für ein DJW-Mitgliedsunternehmen)
- 07.09.2021** Online, **DJW “Members for Members”** zum Thema “Gesundheit im Homeoffice” (Gastgeber: Barmer)
- 15.09.2021** Online, Treffen der **DJW Working Group “Intercultural Management”**
- 16.09.2021** Online, **DJW “Asa no Kai”** zum Thema “Intellectual Property Protection for SMEs”
- 16.09.2021** Hannover, **DJW “Executive Lounge”**
- 30.09.2021** Online, **DJW Socializing**
- 06.10.2021** Online, **DJW Symposium**, Thema: “Zukunft von gestern, Trends von morgen – Perspektiven für die deutsch-japanischen Wirtschaftsbeziehungen“ (Teil II)
- 12.10.2021** Duisburg, **Interkulturelle Japan-Schulung** (für ein DJW-Mitgliedsunternehmen)
- 13.10.2021** Online, Treffen der **DJW Working Group “Intercultural Management”**
- 15.10.2021** Leipzig, **DJW “Hiru no Kai”** zum Thema “Testing and Measurement to Support Our Transition to a Hydrogen Society”
- 27.10.2021** Online, Treffen der **DJW Working Group “German Japanese – Professional Women’s Network”**
- 28.10.2021** Online, **DJW Socializing**
- 09.11.2021** Online, **DJW Dialogue “Spot On!”** zum Thema “New Governments in Japan and Germany”
- 09.11.2021** Frankfurt, **“78. Deutsch-Japanische Wirtschaftsgespräche”** (Gastgeber: DJG Frankfurt, unterstützt durch den DJW)
- 10.11.2021** Duisburg, **Interkulturelle Japan-Schulung** (für ein DJW-Mitgliedsunternehmen)
- 17.11.2021** Online, Treffen der **DJW Working Group “Intercultural Management”**
- 19.11.2021** München & online, **„Chancen für bayerische Unternehmen in Japan“** (moderiert durch DJW-Geschäftsführerin Anne Pomsel)
- 20.11.2021** Online, **“Karriere mit Japanbezug – Möglichkeiten in Deutschland“** (Veranstalter: DJW Squad Career Services, DJG Bonn and DJG-SUB)
- 23.11.2021** Online, **DJW Dialogue „Spot On!”** zum Thema “China und Japan – Annäherung oder Konfrontation?”
- 25.11.2021** Online, **DJW Socializing**

- 26.11.2021 Online, “Kai Kô – Deutsch-Japanischer Wirtschaftsdialog“** (unterstützt vom DJW, Leitung eines Workshops durch DJW Special Advisor Kan Sumita)
- 27.11.2021 Online, “Karriere mit Japanbezug – Möglichkeiten in Japan“** (Veranstalter: DJW Squad Career Services, DJG Bonn and DJG-SUB)
- 27.11.2021 Online, Annual General Meeting of DJW Working Group “DAAD – Sprache und Praxis in Japan“**
- 01.12.2021 Online, CEO Dialogue** von DJW und Keizai Doyukai
- 02.12.2021 Online, “Born Global Startup Festival“** (Veranstalter: Friedrich-Schiller-Universität Jena, mit Präsentationen mehrerer DJW-Mitglieder und co-moderiert von DJW-Teammitglied Maria Deutsch)
- 08.12.2021 Online, DJW Socializing Special Edition – Sake-Verkostung**
- 15.12.2021 Online, Treffen der DJW Working Group “Intercultural Management“**
- 15.12.2021 Online, Treffen der DJW Working Group “German Japanese – Professional Women’s Network“**



Head Office Germany

Graf-Adolf-Strasse 49
40210 Duesseldorf
Tel.: +49 (0)211 - 99 45 91 91

Representative Office Japan

Expert Office Kojimachi, Zi. 415
2-10-3 Kojimachi, Chiyoda-ku, Tokyo
Tel.: +81 (0)90 - 67 47 74 90

Fax: +49 (0)211 - 99 45 92 12

Web: www.djw.de

E-Mail: info@djw.de



BERICHT DER KASSENPRÜFERIN | 監査報告

KASSENPRÜFUNG IM APRIL 2022 | 2022年4月実施監査

Ergebnisprotokoll der ehrenamtlichen Rechnungsprüfung für das Geschäftsjahr 2021

Die von der DJW-Mitgliederversammlung am 26. April 2021 zur Rechnungsprüferin gewählte Frau Sandra Diederichs hat im April 2022 Einblick in den von der Kanzlei Schnorbus Helmhold Wardemann (Schnorbus Helmhold Wardemann PartGmbH, Kanalstraße 2, 41460 Neuss) erstellten DJW-Jahresabschluss für das Geschäftsjahr 2021 erhalten. Darüber hinaus hat sie stichprobenartig Einsicht in die dazugehörigen Belege genommen.

Als Ergebnis hat Frau Diederichs bestätigt, dass alle vom Verein getätigten Ausgaben den Bestimmungen der Satzung entsprachen und zweckmäßig getätigt wurden. Es haben sich keine Beanstandungen ergeben.

Sie empfiehlt daher der Mitgliederversammlung die uneingeschränkte Entlastung des Vorstands und der Geschäftsführung für das Berichtsjahr 2021.

Tokyo, den 28. April 2022,

Sandra Diederichs



日独産業協会
Deutsch-Japanischer
Wirtschaftskreis

KANDIDATUREN 候補者リスト

MITGLIEDERVERSAMMLUNG 2022

2022 年日独産業協会 (DJW) 会員総会

Wir freuen uns über die Bereitschaft der folgenden Persönlichkeiten, zukünftig im Vorstand unseres DJW mitzuwirken.

Zur **Wiederwahl** stellen sich auf:

- Prof. Dr. Moritz **Bälz**, Universität Frankfurt, Professor für Japanisches Recht und seine kulturellen Grundlagen; Frankfurt am Main
- Dr. Jürgen **Großmann**, Georgsmarienhütte GmbH, Gesellschafter; Hamburg
- Takeshi **Kunibe**, Sumitomo Mitsui Financial Group, Inc., Chairman of the Board; Tokyo
- Wilhelm **Meemken**, ECOS Consult GmbH, Geschäftsführer; Osnabrück
- Takeshi **Nakane**, Botschafter a. D.; Außenministerium von Japan, Botschafter für Science and Technology Cooperation; Japanisch-Deutsche Zentrum Berlin (JDZB), Präsident; Verband Japanisch-Deutscher Gesellschaften (VJDG), Vizepräsident; Tokyo
- Manfred **Stern**, ehem. YASKAWA Europe GmbH, Managing Director; Eschborn
- Prof. Dr. Franz **Waldenberger**, Deutsches Institut für Japanstudien (DIJ), Direktor; Tokyo
- Gerhard **Wiesheu**, DJW, Vorstandsvorsitzender; B. Metzler seel. Sohn & Co. AG, Mitglied des Vorstandes; Frankfurt am Main

Für eine **Neuwahl** stellen sich auf:

- Kazushige **Nobutani**, Japan External Trade Organization (JETRO), President; Tokyo
- Masakazu **Tachikawa**, Japanische Industrie- und Handelskammer (JIHK), Hauptgeschäftsführer; Düsseldorf
- Hiroki **Wiesheu**, Metzler Asset Management (Japan) Ltd., President and CEO; Tokyo

Für das Amt der **Kassenprüfung** stellt sich auf:

- Sandra **Feinen**, PwC Düsseldorf, Japan Corporate Tax; Düsseldorf

Alle Kandidat:innen erklärten schriftlich vorab, dass sie ihre Wahl im Falle einer positiven Abstimmung annehmen werden. Im Folgenden stellen sich die Kandidat:innen vor (alphabetische Reihenfolge).

これからの日独産業協会 (DJW) 理事会のメンバーとして、以下の方々を候補としてお迎えしております。

前年に引続いての候補者:

- Prof. Dr. モーリッツ・ベルツ
フランクフルト大学「日本法とその文化基盤」講座教授(フランクフルト)
- Dr. ユルゲン・グロスマン
ゲオルグスマリーエンヒュッテホールディング有限会社オーナー(ハンブルク)
- 國部 毅
株式会社三井住友フィナンシャルグループ取締役会長(東京)
- ヴィルヘルム・メームケン
エコスコンサルタント有限会社代表取締役(オスナブリュック)
- 中根 猛
前・在ドイツ連邦共和国特命全権大使、外務省科学技術協力担当大使、ベルリン日独センター(JDZB)総裁、全国日独協会連合会(VJDG)会長代行(東京)
- マンフレッド・シュターン
元YASKAWA Europe GmbH 代表取締役(エシュボルン)
- Prof. Dr. フランツ・ヴァルデンベルガー
ドイツ日本研究所(DIJ)所長(東京)
- ゲアハルト・ヴィースホイ
DJW 理事長、B.メッツラー・ゼール・ゾーン & Co. AG 代表取締役(フランクフルト)

今回初候補者:

- **信谷 和重**
ジェットロ副理事長(東京)
- **立川 雅和**
デュッセルドルフ日本商工会議所事務総長(デュッセルドルフ)
- **ヴィースホイ 弘貴**
メッツラー・アセット・マネジメント株式会社 代表取締役社長(東京)

会計・出納監査候補者:

- **サンドラ・ファイネン**
PwC デュッセルドルフ Japan Corporate Tax(デュッセルドルフ)

全ての候補者からは、投票の結果として賛成多数の場合には選出を受理する旨、事前の書面にてご承認を頂いております。

以下に候補者の方々の情報を掲示させていただきます。(アルファベット順)

(1) WIEDERWAHL | 再選候補者

PROF. DR. MORITZ BÄLZ | PROF. DR. モーリッツ・ベルツ

UNIVERSITÄT FRANKFURT, PROFESSOR FÜR JAPANISCHES RECHT UND SEINE KULTURELLEN GRUNDLAGEN; FRANKFURT AM MAIN

フランクフルト大学「日本法とその文化基盤」講座教授(フランクフルト)



Liebe DJW-Mitglieder,

seit 2016 gehöre ich dem Vorstand des DJW an. Es ist beeindruckend, wie sich der Verein in den letzten Jahren entwickelt hat, und ich empfinde es als Ehre, hieran mitwirken zu dürfen. Gerne kandidiere ich daher für eine weitere Amtszeit.

Als Forscher und Dozent beschäftige ich mich schwerpunktmäßig mit dem japanischen Wirtschaftsrecht aus vergleichender Sicht. Gerne werde ich für den DJW als Brücke in die Wissenschaft und die universitäre Ausbildung fungieren und freue mich darauf, selbst weitere interessante Einblicke in die Praxis der deutsch-japanischen Wirtschaftsbeziehungen zu gewinnen.

DJW 会員の皆様、

私は 2016 年より DJW の理事メンバーを務めております。DJW のここ数年の成長と発展は印象深いものであり、理事メンバーとしてその発展に関わることができるのを大変光栄に思っております。そのため、更なる発展に寄与すべく、再び理事メンバーとして立候補させていただきたく存じます。

研究者として、また、講師として、私は日本の経済関連法に関するテーマに比較という観点から重点を置き研究を行っております。DJW の理事メンバーとして学術と大学教育への橋渡しとしての役割を果たし、さらに私自身も日独経済関係の実勢について興味深い知見を得ることができることを楽しみにしております。

TAKESHI KUNIBE | 國部 毅**SUMITOMO MITSUI FINANCIAL GROUP, INC., CHAIRMAN OF THE BOARD; TOKYO
株式会社三井住友フィナンシャルグループ取締役会長(東京)**

Liebe Mitglieder des DJW,

ich freue mich, seit 2019 Mitglied im Vorstand des DJW zu sein. Die Welt ist von der beispiellosen Krise einer Pandemie betroffen, aber gerade in schwierigen Zeiten ist der internationale Austausch wichtig und die Bedeutung der DJW-Aktivitäten hat noch weiter zugenommen. Es herrschen herausfordernde Zeiten, und wir freuen uns darauf, unser Wissen mit Ihnen zu teilen und DJW-Aktivitäten zu schaffen, die mit der Zeit gehen. Als Vorsitzender eines in Europa und Deutschland tätigen Finanzkonzerns werde ich mich weiterhin nach Kräften bemühen, mit dem DJW zur Entwicklung der Wirtschaftsbeziehungen zwischen unseren beiden Ländern beizutragen.

Ich freue mich darauf, meine Arbeit als Mitglied des Vorstandes fortzusetzen, und bitte Sie, mich weiterhin zu begleiten und zu unterstützen.

日独産業協会(DJW)会員の皆様

2019年よりDJWの理事を務めさせて頂いております。世界はパンデミックという未曾有の危機に見舞われましたが、困難な時期こそ国際交流が極めて重要であり、DJWの活動意義も更に増していると思います。チャレンジングな環境ではありますが、皆様と知恵を出し合い時代に合ったDJWの活動を創りあげていくことを楽しみにしております。今後も欧州・ドイツで事業を展開している金融グループの会長の立場から、DJWを通じて両国経済関係の発展に貢献できるよう尽力して参る所存です。引き続き理事としての取組を継続致したく、どうぞご指導・ご支援のほど宜しくお願い申し上げます。

WILHELM MEEMKEN | ヴィルヘルム・メームケン

ECOS CONSULT GMBH, GESCHÄFTSFÜHRER; OSNABRÜCK
エコスコンサルタント有限会社代表取締役(オスナブリュック)



Liebe DJW Mitglieder,

Seit nunmehr über 30 Jahren unterstütze ich als ECOS Gründungsgesellschafter und Geschäftsführer den Aufbau deutsch-japanischer Wirtschaftskooperationen. Seit 2007 habe ich die Ehre, dem Vorstand des DJW anzugehören und mich in die Arbeit des DJW einbringen zu können. Durch meine Funktion als ECOS-Geschäftsführer ergeben sich hier interessante Synergien und es macht mir Freude, unser Netzwerk auch immer wieder für den DJW nutzen zu können.

Ich bin der festen Überzeugung, dass gerade heute angesichts der großen globalen Herausforderungen wie Klimawandel und geopolitische Krisen eine enge deutsch-japanische Zusammenarbeit von großer Bedeutung ist.

Aus diesem Grunde stehe ich gerne dem DJW weiterhin als Vorstandsmitglied zur Verfügung und würde mich sehr freuen, wenn Sie mir Ihr Vertrauen für eine weitere Amtszeit geben.

DJW 会員の皆様、

私はこれまで 30 年以上にわたり ECOS の創業パートナー及び代表取締役社長として日独経済・ビジネスにおける協力関係構築と発展を支援してきました。2007 年以来、DJW の理事メンバーに加わることができたこと、また、DJW の活動に参加し関わることができたことを光栄に思っております。また、ECOS の代表取締役としての役割を通じ、ここで興味深いシナジーが生まれ、DJW のために私たちのネットワークを幾度となく活用することができることを嬉しく思っております。

今日、特に気候変動や地政学的危機といった大きなグローバルな課題を考えると、日独の緊密な協力関係は非常に重要であると私自身確信しております。

この理由から、引き続き理事メンバーとして引き続き DJW に貢献したいと考えております。もう一期、皆様からの信頼を頂ければ大変嬉しく存じます。

TAKESHI NAKANE | 中根 猛

BOTSCHAFTER A. D.; AUßENMINISTERIUM VON JAPAN, BOTSCHAFTER FÜR SCIENCE AND TECHNOLOGY COOPERATION; JAPANISCH-DEUTSCHES ZENTRUM BERLIN (JDZB), PRÄSIDENT; VERBAND JAPANISCH-DEUTSCHER GESELLSCHAFTEN (VJDG), VIZEPRÄSIDENT; TOKYO

前・在ドイツ連邦共和国特命全権大使、外務省科学技術協力担当大使、ベルリン日独センター(JDZB)総裁、全国日独協会連合会(VJDG)会長代行(東京)



Liebe DJW-Mitglieder,

seit ich vor sechs Jahren mein Diplomatenleben beendet habe, setze ich mich als Präsident des JDZB sowie Vize-Präsident der Japanisch-Deutschen Gesellschaft weiter für die Vertiefung der japanisch-deutschen Beziehung ein. Auch ist es für mich eine große Freude, seit drei Jahren als DJW-Vorstandsmitglied mit Ihnen zusammenzuarbeiten, auch wenn es in den letzten zwei Jahren wegen der COVID-19-Situation schwer war, an den verschiedenen Veranstaltungen real teilzunehmen. Ich freue mich darauf,

dass sich die Situation bald verbessert und wir uns wiedersehen können.

Ich würde mich sehr freuen, wenn ich als DJW-Vorstandsmitglied wiedergewählt würde und für die weitere Verstärkung der japanisch-deutschen Wirtschaftsbeziehungen mit Ihnen zusammenwirken dürfte.

DJW会員の皆様、

6年前に外交官としてのキャリアを終えて以来、私はベルリン日独センター(JDZB)総裁として、また、日独協会副理事長として日独関係深化のための活動を続けております。この2年間は新型コロナウイルス感染症の影響により、各種イベントへの実質的な関与・参加が難しい状態ではありましたが、この3年間DJWの理事メンバーとして皆様と共に活動することができたのは、私にとっても大きな喜びでした。早々に状況が好転し、また皆様にお会いできる日を楽しみにしております。

DJWの理事メンバーに再選され、日独経済・ビジネス関係の更なる強化のために皆様と共に活動を進めることができれば、私もとても嬉しく存じます。

MANFRED STERN | マンフレッド・シュターン

EHEM. YASKAWA EUROPE GMBH, MANAGING DIRECTOR; ESCHBORN

元 YASKAWA EUROPE GMBH 代表取締役(エシュボルン)



Liebe DJW-Mitglieder,

seit 2013 bin ich im Vorstand des DJW tätig. Meine persönliche Motivation wird getragen von der Überzeugung, dass eine engere Zusammenarbeit zwischen Deutschland und Europa auf der einen und Japan auf der anderen Seite auf wirtschaftlicher und politischer Ebene immer größere Bedeutung erlangt.

In meiner bisherigen Rolle als Chairman der YASKAWA Europe und als Mitglied des Boards im YASKAWA Electric Headquarter in Japan habe ich vielfältige Erfahrungen gesammelt, die ich nach meiner langjährigen aktiven Phase bei YASKAWA nun als freier Berater weitergeben möchte.

Meine engagierte Mitarbeit im Vorstand des DJW kann ich Ihnen im Falle meiner Wahl auch für die kommenden Amtszeit zusichern. Gerne würde ich - gemeinsam mit Ihnen - dazu beitragen, die Strahlkraft und die Organisationsbasis des DJW weiter auszubauen.

Über das Vertrauen, welches Sie durch meine Wiederwahl zum Ausdruck bringen können, würde ich mich sehr freuen.

Ihr
Manfred Stern

DJW 会員の皆様、

私は 2013 年より DJW の理事メンバーを務めておりますが、この個人的な動機としましては、ドイツとヨーロッパ、そして日本がより緊密に連携することが、経済的・政治的にますます重要になってきているという確信からです。

私はこれまで長年にわたり、YASKAWA Europe の代表取締役、また、日本の安川電機本社の取締役役員として様々な経験を積んできました。そしてこの経験をもとに、現在はフリーランスでコンサルタントとして活動を行っていきたくと考えております。

当選した暁には、DJW 理事メンバーとして、来期もさらに活動を続けることをお約束いたします。また、DJW の持つ力と組織基盤をさらに強化・拡張するために、是非皆様と一緒に貢献していくことができれば幸いです。

皆様からの信頼を得て再選することができれば、大変嬉しく存じます。

PROF. DR. FRANZ WALDENBERGER | PROF. DR. フランツ・ヴァルデンベルガー**DEUTSCHES INSTITUT FÜR JAPANSTUDIEN (DIJ), DIREKTOR; TOKYO****ドイツ日本研究所(DIJ)所長(東京)**

Liebe DJW-Mitglieder,

noch während meiner Zeit in München, wo ich seit Ende 1997 die Professur für japanische Wirtschaft innehatte, arbeitete ich eng mit dem DJW zusammen. Als dieser sich dann 2001 als Verein neu gründete, lud mich der damalige Vorsitzende, Dr. Ruprecht Vondran, in den Vorstand ein, dem ich seitdem angehöre. Aufgrund meines Wechsels nach Tokyo im Oktober 2014 und der Übernahme der Leitung des Deutschen Instituts für Japanstudien war ich seitdem auf Veranstaltungen in Deutschland weniger präsent. Umso mehr hat es mich gefreut, dass der DJW 2019 sich selbst den schon länger gehegten Wunsch nach Gründung eines Repräsentanzbüros in Japan erfüllte. Ich stehe mit den japanischen

Vorstandskollegen in engem Kontakt und hoffe, dass wir bald auch wieder Veranstaltungen in Person durchführen können.

Ich sehe meine Aufgabe im Vorstand insbesondere als Vermittler zwischen Wissenschaft und Wirtschaft. Es gibt viele Themenfelder, sei es Demografie, digitale Transformation oder die Zukunft der Arbeit, wo der Austausch zwischen Japan und Deutschland gerade auch von der Verbindung von Wissenschaft und Praxis profitieren kann. Ich möchte mich hier auch weiter einbringen, sei es bei der Organisation von Veranstaltungen, durch Vorträge oder durch Textbeiträge. Es würde mich sehr freuen, wenn Sie mir auch weiter Ihr Vertrauen schenken!

DJW 会員の皆様、

私は 1997 年末から日本経済学の教授を務めていたミュンヘン時代の間も、DJW と密接な協働関係にありました。DJW が 2001 年に非営利公益団体として登録された際、当時会長であったルプレヒト・フォン・ドラン氏のお誘いを受けて以来、ずっと DJW 理事メンバーとして当協会での活動を行っております。2014 年 10 月に東京に移住し、ドイツ日本研究所所長に就任したため、それ以降ドイツでのイベントへの参加が難しい状態ではありましたが、2019 年に DJW 念願の日本駐在事務所が設立された際には、私自身より一層嬉しく思ったものでございます。日本の理事メンバーの皆様と緊密に連絡を取り合っておりますが、また対面式によるイベントを開催することができればと願っております。

DJW 理事メンバーとしての私の役割は、特に学術と経済・ビジネスの仲介にあると考えております。事項統計学、デジタル・トランスフォーメーション、労働の未来など、日独間交流が学術と実践の結びつきによって恩恵を受けることができるテーマは数多くあります。今後もイベントの企画、講演、テキストの寄稿などによって活動を続けていくことができればと思っております。今後も皆様からのご信頼を頂ければ大変嬉しく存じます。

GERHARD WIESHEU | ゲアハルト・ヴィースホイ

DJW, VORSTANDSVORSITZENDER; B. METZLER SEEL. SOHN & CO. AG, MITGLIED DES VORSTANDES; FRANKFURT AM MAIN

DJW 理事長、B.メッツラー・ゼール・ゾーン & CO. AG 代表取締役 (フランクフルト)



Liebe DJW-Mitglieder,

mit vielen von Ihnen stehe ich in einem regen Austausch, wir teilen Ideen zur Gestaltung unseres gemeinsamen Weges, wir diskutieren Fragestellungen zur Zukunft unserer Länder, deren Freundschaft uns am Herzen liegt: Japan und Deutschland.

Als DJW greifen wir seit jeher Themen auf, die beide Länder bewegen, öffnen Plattformen für den gleichberechtigten Austausch und spannen ein tragfähiges Netz für alle Akteur:innen. Die Pandemie hat gezeigt – und bestätigt –, dass wir mit unserem Verein auf dem richtigen Weg sind: mit Flexibilität, Ideenreichtum und Zusammenhalt wurden digitale Plattformen geschaffen, mobiles Arbeiten ermöglicht und Online-Präsenz auch als Chance begriffen.

Ich sehe meine Aufgabe als Vorstandsvorsitzender darin, belastbare Kontakte in Wirtschaft und Politik zu etablieren, hier für uns Türen zu öffnen, Themen zu eruieren und so die japanisch-deutsche Zusammenarbeit aktiv zu prägen. Ich möchte mich dafür einsetzen, unseren DJW auch weiterhin in Deutschland und Japan bekannter zu machen und so dem ausgesprochenen Ziel, eine ausbalancierte Mitgliedschaft in beiden Ländern zu erreichen, ein weiteres Stück näher zu kommen.

Gerne stelle ich mich für das Amt des Vorstandsvorsitzenden zur Wahl auf und würde mich freuen, gemeinsam mit Ihnen, liebe Mitglieder, unseren Wirtschaftskreis weiter gestalten zu dürfen.

DJW 会員の皆様、

私はこれまで多くの皆様と活発な交流を行ってきました。その中で皆様と共通の道を切り開くためのアイデアを共有し合い、そして日本とドイツという友情に満ち溢れた私たちの国の未来に関する課題や関連テーマに関する議論を行っています。

DJW として私たちは常に両国を動かすテーマを取り上げ、対等な交流の場を設け、そして日独関係に関わる全ての方々のための持続可能なネットワークを作り上げてきました。柔軟性、豊かな創造力、結束力をもってデジタル・プラットフォームを構築し、場所を選ばない自由な活動を可能にし、またオンライン・プレゼンスをチャンスと捉えてきました。

私の理事長としての役割は、経済や政治における持続可能なつながりを確立し、ここに私たちのための扉を開き、テーマを追求し、それによって日独の協力関係を積極的に形成することにあると考えております。今後日本とドイツ両国での DJW の認知度をさらに高め、両国で均衡のとれたネットワークを実現するという目標により一層近づけるよう努力していきたく存じます。

以上から再び理事長に立候補し、親愛なる会員の皆様と共に当協会を引き続き作り上げていくことができれば大変嬉しく存じます。

(2) NEUWAHL | 今回初候補者

KAZUSHIGE NOBUTANI | 信谷 和重

JAPAN EXTERNAL TRADE ORGANIZATION (JETRO), PRESIDENT; TOKYO
 ジェトロ副理事長(東京)



Sehr geehrte, liebe DJW-Mitglieder,

mit dem Ziel der Kohlenstoffneutralität bis 2050 und der Förderung der Digitalisierung auf der globalen Agenda engagiert sich JETRO für die Stärkung der deutsch-japanischen Zusammenarbeit. Unsere drei Büros in Düsseldorf, Berlin und, ab 2020, München wirken hier besonders im Bereich der Innovationen. Im vergangenen Jahr haben wir mit Unterstützung des DJW anlässlich des 160-jährigen Jubiläums der deutsch-japanischen Freundschaft die „German Japanese Innovation Initiative 160“ für die Förderung der Zusammenarbeit ins Leben gerufen.

Japan und Deutschland teilen viele grundlegende Werte wie Freiheit, Fairness, eine stabile Gesellschaft, Privatsphäre, Respekt vor harter Arbeit und Präzision sowie die Liebe zu einer schönen Umwelt. Der Welt die Technologie zur Verfügung zu stellen, um diese Werte in der Gesellschaft zu verankern, ist eine globale und historische Rolle, die von Japan und Deutschland erwartet wird, und der Wert der Zusammenarbeit zwischen den beiden Ländern ist sehr groß. JETRO wird diese Initiativen weiter fördern und gleichzeitig die Zusammenarbeit mit dem DJW vertiefen.

2050年におけるカーボンニュートラルの達成やデジタル化の促進がグローバルな課題となる中、ジェトロでは、デュッセルドルフ、ベルリン、そして2020年に開設したミュンヘンの3事務所を通じて、イノベーションに向けた日独間の連携促進に尽力しています。昨年は、DJWの支援も頂きながら、連携促進に向けた枠組みとして、日独修好160周年を機に、日独イノベーション・イニシアティブ160を立ち上げました。日本とドイツは、自由、公平、安定した社会、プライバシー、勤勉さや正確さへの敬意、美しい環境を愛する心といった基本的価値観の多くを共有しています。このような価値観を社会に定着させるための技術を世界に提供していくことは、日本とドイツに期待された世界的・歴史的な役割であり、両国が協力する価値はとて大きいと思います。ジェトロでは、DJWとの連携をさらに深めつつ、こうした取り組みを進めてまいります。

MASAKAZU TACHIKAWA | 立川 雅和

JAPANISCHE INDUSTRIE- UND HANDELSKAMMER (JIHK), HAUPTGESCHÄFTSFÜHRER;
DÜSSELDORF

デュッセルドルフ日本商工会議所事務総長(デュッセルドルフ)



Liebe DJW-Mitglieder,

nach mehr als 35-jähriger Karriere bei der JETRO habe ich Anfang dieses Jahres den Dienst als Hauptgeschäftsführer der Japanischen Industrie- und Handelskammer zu Düsseldorf angetreten. Als ich bei der JETRO Düsseldorf tätig war (2001-2003), habe ich mit eng mit dem DJW zusammengearbeitet und gemeinsam verschiedene Veranstaltungen organisiert. Auch während meiner Tätigkeit als Direktor des Japanischen Kulturinstituts in Köln (2015-2019), hatte ich Gelegenheit, mit dem DJW zu kooperieren. Ich bin von der Wichtigkeit der Aktivitäten des DJW für die japanisch-deutschen Wirtschaftsbeziehungen fest überzeugt.

Dass ich nun die Gelegenheit habe, von meiner Position als Vertreter des größten japanischen Unternehmensverbandes in Deutschland heraus die Aktivitäten des DJW zu unterstützen, macht mich sehr froh. Ich bin mir sicher, dass meine Position und meine Erfahrung dem DJW zugutekommen, und würde mich sehr freuen, wenn Sie meine Kandidatur positiv bescheiden.

日独産業協会(DJW)会員の皆様

昨年末に30数年にわたるジェットロでの勤務を終え、今年年明けからデュッセルドルフ日本商工会議所の事務総長を務めております。ジェットロ・デュッセルドルフ勤務の際(2001～2003年)にはDJWとは密接な協力関係にあり、様々な事業を共同で実施しました。ケルン日本文化会館館長としての勤務の際(2015～2019年)にもDJWと一緒に仕事をする機会があり、DJWの活動の日独経済関係における重要性は深く認識しております。

このたび、ドイツ最大の日系企業代表機関の立場から、DJWの活動に貢献する機会を得ることができ、大変幸甚に存じます。私の立場や経験をもってDJWのお役に立てるであろうと確信しておりますので、私の立候補をぜひ積極的にご支持いただければ幸いです。

HIROKI WIESHEU | ヴィースホイ 弘貴

**METZLER ASSET MANAGEMENT JAPAN LTD., PRESIDENT AND CHIEF EXECUTIVE OFFICER;
TOKYO**

メッツラー・アセット・マネジメント株式会社 代表取締役社長(東京)



Liebe DJW-Mitglieder,

ich hoffe, dass Sie und Ihre Familien in diesen turbulenten Zeiten sicher und gesund sind. Mein Name ist Hiroki Wiesheu, ich arbeite für das Bankhaus Metzler und bin als Präsident und CEO von Metzler Asset Management Japan für das Japan-Geschäft innerhalb der Metzler-Gruppe verantwortlich.

Da mein Vater Deutscher und meine Mutter Japanerin ist, habe ich sowohl in Deutschland als auch in Japan gelebt, studiert und gearbeitet, und ich betrachte beide Länder als meine Heimatländer. Meiner Meinung nach gibt es viele gemeinsame Interessen und Herausforderungen, vor denen beide Länder stehen, wie z. B. der Umgang mit dem zunehmenden Ost-West-Konflikt, der Weg zur Klimaneutralität, die Liberalisierung des Arbeitsmarktes, um nur einige Beispiele zu nennen. Dies bedeutet, dass beide Länder voneinander lernen und die gemeinsamen Herausforderungen durch Informationsaustausch und Zusammenarbeit gemeinsam angehen können.

Gerade in unsicheren Zeiten wie diesen sind die wirtschaftlichen, politischen und sozialen Beziehungen zwischen den beiden liberal-demokratischen Ländern Deutschland und Japan von größter Bedeutung. Es wäre mir eine Ehre, wenn ich als DJW-Vorstandsmitglied aktiv zum Aufbau dieser Beziehungen beitragen könnte.

DJW会員の皆様、

まずは、この激動の時代に、皆様と皆様のご家族が無事にお過ごしであることをお祈り申し上げます。メッツラー・アセット・マネジメント・ジャパンの代表取締役社長兼CEOとして、メッツラーグループの日本事業を統括しております、ヴィースホイ弘貴と申します。

私は父がドイツ人、母が日本人ということもあり、ドイツと日本両国に住み、大学を卒業し、そして就職・勤務してきましたので、どちらの国も私の母国であると思っております。東西対立激化と気候変動への対応、労働市場の自由化など、両国には共通の関心と課題が多く存在すると言えます。つまり、両国間で行われる情報交換や協力を通じ、互いに学び合い、両国が抱える課題に共に取り組むことができるのです。

特に現在のように様々なことが不確かな時代に、自由民主主義国家であるドイツと日本の間の経済的、政治的、そして社会的関係強化は最も重要なものです。DJWの理事メンバーとして、これら関係構築に積極的に貢献できれば光栄に存じます。

(3) AMT DER KASSENPRÜFUNG | 会計・出納監査候補者

SANDRA FEINEN | サンドラ・ファイネン

PWC DÜSSELDORF, JAPAN CORPORATE TAX; DÜSSELDORF

PWC デュッセルドルフ JAPAN CORPORATE TAX(デュッセルドルフ)



- Seit 2015 bei PwC Düsseldorf
- 5 Jahre Erfahrung in der Wirtschaftsprüfung
- Seit 2019 Steuerberaterin
- Seit 2020 Teil des Japan Corporate Tax Team in Düsseldorf

- 2015 年より PwC デュッセルドルフにて勤務。
- 5 年の監査経験あり。
- 2019 年より税理士。
- 2020 年より PwC デュッセルドルフ Japan Corporate Tax チームの一として勤務。